

| | | | |
|---|--|---|--|
| Декларация соответствия требованиям ЕС | Prohlášení o shodě EU | Deklaracja zgodności UE | AT Uygunluk Beyanı |
| Инструкция по эксплуатации и монтажу | Návod k použití | Instrukcja obsługi | Çalıştırma ve montaj talimatları |
| SV..., SV-D..., SV-DLE... | | | |
| Клапан электрический защитный односкоростной | Magnetický ventil jednostupňový provoz | Zawór elektromagnetyczny jednostopniowy | Manyetik valf tek kademeli işletim şekli |
| Номинальные внутренние диаметры Jmenovité světlosti średnice znamionowe Nominal çaplar | Rp ½ - Rp 2 | | |



SV..., SV-D..., SV-DLE...
242 668



Декларация соответствия требованиям ЕС

Prohlášení o shodě EU

Deklaracja zgodności UE

AT Uygunluk Beyanı

| | | | |
|--|---|--|--|
| <p>Продукт / Produkt Produkt / Ürün</p> | <p>SV..., SV-D..., SV-DLE...</p> | <p>Клапан электрический защитный односкоростной Magnetický ventil jednostupňový provoz Zawór elektromagnetyczny jednostopniowy Manyetik valf tek kademeli işletim şekli</p> | |
| <p>Производитель / Výrobce Producent / Üretici</p> | <p>Karl Dungs GmbH & Co. KG Karl-Dungs-Platz 1 D-73660 Urbach, Germany</p> | | |
| <p>настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли испытание ЕС типового образца и отвечают следующим нормам безопасности:</p> <p>Технические условия ЕС для газовых приборов 2016/426</p> <p>Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68</p> <p>в действующей редакции.</p> <p>В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу.</p> | <p>tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem přezkoušení typu podle směrnice EU a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů:</p> <p>Nařízení EU o spotřebičích plyných paliv 2016/426</p> <p>Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68</p> <p>v platném znění.</p> <p>V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost.</p> | <p>niniejszym oświadczam, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane badaniu zgodności z wzorcem konstrukcyjnym UE i spełniają istotne wymagania bezpieczeństwa następujących przepisów:</p> <p>Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe 2016/426</p> <p>Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68</p> <p>w obowiązującym brzmieniu.</p> <p>W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność.</p> | <p>Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakişta belirtilen ürünlerin AT tip incelemesine tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerini</p> <p>AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği 2016/426</p> <p>AT Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68</p> <p>önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor.</p> <p>Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçerliliğini kaybeder.</p> |
| <p>Основание для испытания ЕС типового образца Podklady pro přezkoušení typu podle směrnice EU Podstawa badania zgodności z wzorem konstrukcyjnym UE AT Tip İncelemesi esasları</p> | <p>EN 161 EN 13611 ISO 23551-1 ISO 23550</p> | | |
| <p>Срок действия/Свидетельство Platnost/osvědčení Okres ważności/zaświadczenie Geçerlilik süresi/Sertifika</p> | <p>2023-07-18 CE0036</p> | <p>2028-04-09 CE-0123CT1045</p> | |
| <p>Уполномоченный орган Příslušná instituce Jednostka notyfikowana Yetkili kuruluşlar</p> | <p>2014/68/EU TÜV SÜD Industrie Service GmbH Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036</p> | | <p>(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen Ridlerstraße 65 D-80339 München Germany Notified Body number: 0123</p> |
| <p>Проверка системы контроля качества Kontrola systému QS Kontrola systemu QS Kalite Kontrol sisteminin denetimi</p> | <p>Выбранная схема сертификации соответствия: модуль B+D Zvolený postup stanovení shody: Modul B+D Wybrana ocena zgodności: moduł B+D Seçilen uygunluk yöntemi: Modül B+D</p> | | |

Dr.-Ing. Karl-Günther Dalsatz,
Директор / Jednatel
Prezes / Genel Müdür
Urbach, 2018-04-21



Product Service

EU-Type Examination Certificate

No. C5A 18 04 22629 017

Holder of Certificate: Karl Dungs GmbH & Co. KG

Karl-Dungs-Platz 1
73660 Urbach
GERMANY

Product: Fittings (Gas)
Automatic shut-off valves

Model(s): Series SV

Parameters: Valid from 2018-04-21
PIN CE-0123CT1045

for further information see annex

Tested according to: DIN EN 161:2013
DIN EN 13611:2011
ISO 23551-1:2012
ISO 23550:2011

The Certification Body of TÜV SÜD Product Service GmbH confirms according to Annex III (Module B) that the listed product complies with the relevant provisions according to Annex I of Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels. It refers only to the sample submitted for testing and certification and on its technical documentation. See also notes overleaf.

Test report no.: V-A 1024-05/18

Valid until: 2028-04-09



Date, 2018-04-10

(Norbert Hörmann)

TÜV SÜD Product Service GmbH is Notified Body according to Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels with identification No. 0123.

Page 1 of 3



Product Service

EU-Baumusterprüfbescheinigung

Nr. C5A 18 04 22629 017

Zertifikatsinhaber: **Karl Dungs GmbH & Co. KG**
 Karl-Dungs-Platz 1
 73660 Urbach
 DEUTSCHLAND

Produkt: **Ausrüstungen (Gas)**
Automatische Absperrventile

Modell(e): **Baureihe SV**

Kenndaten: Gültig ab 21.04.2018
 PIN CE-0123CT1045
 alle weiteren Kenndaten siehe Anhang

Geprüft nach: DIN EN 161:2013
 DIN EN 13611:2011
 ISO 23551-1:2012
 ISO 23550:2011


Die Zertifizierstelle von TÜV SÜD Product Service GmbH bestätigt gemäß Anhang III (Modul B) die Übereinstimmung des bezeichneten Produktes mit den wesentlichen Anforderungen gemäß Anhang I der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe. Prüfgrundlage ist ausschließlich das zur Prüfung und Zertifizierung vorgestellte Prüfmuster sowie dessen technische Dokumentation. Umseitige Hinweise sind zu beachten.

Prüfbericht Nr.: V-A 1024-05/18

Gültig bis: 2028-04-09



Datum, 2018-04-10


 (Norbert Hörmann)

TÜV SÜD Product Service GmbH ist notifizierte Stelle gemäß der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe mit der Kennnummer 0123.

Seite 1 von 3

TÜV SÜD Product Service GmbH · Zertifizierstelle · Ridlerstraße 65 · 80339 München · Germany

TÜV®

**Инструкция по
пользованию и сборке**

**Клапан электрический
защитный односкоростной**
Тип SV...
Тип SV-D...
Тип SV-DLE...
Номинальные диаметры Rp 1/2 - Rp 2

**Návod k montáži
a provozu**

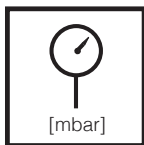
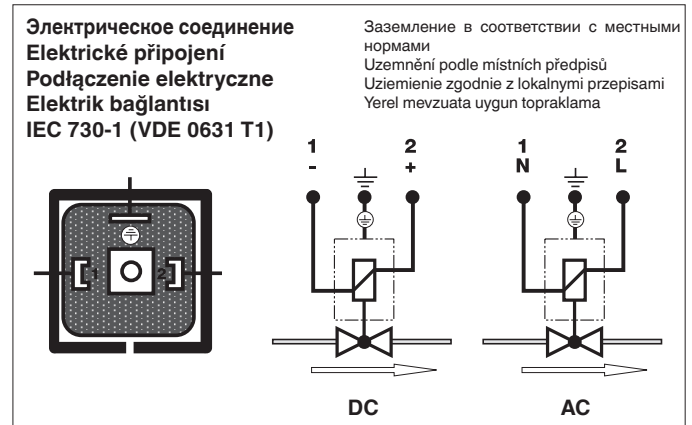
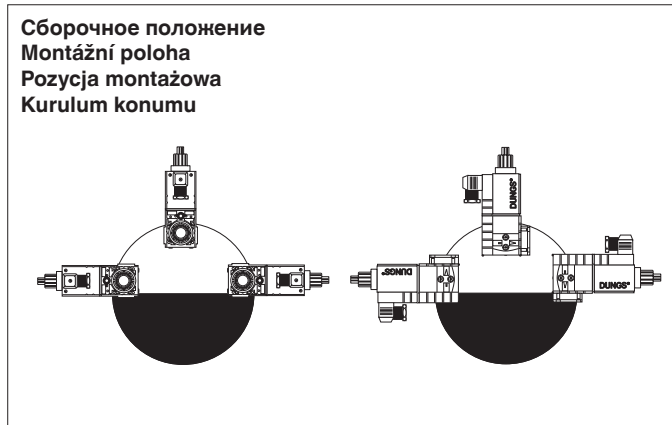
**Magnetický ventil
jednostupňový provoz**
Typ SV...
Typ SV-D...
Typ SV-DLE...
Jmenovitá světlost Rp 1/2 - Rp 2

**Instrukcja obsługi i
montażu**

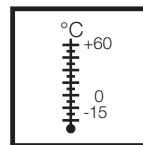
**Zawór elektromagnetyczny
jednostopniowy**
Typ SV ...
Typ SV-D...
Typ SV-DLE...
Średnice znamionowe Rp 1/2 - Rp 2

**İşletim ve kurulum
talimatları**

**Manyetik valf tek
kademeli işletim şekli**
Tip SV...
Tip SV-D...
Tip SV-DLE...
nominal çap Rp 1/2 - Rp 2



Макс. рабочее давление
Max. provozní tlak
Maks. ciśnienie robocze
Maks. işletim basıncı
p_{max.} = 500 mbar (50 kPa)



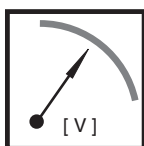
Окружающая температура
Teplota prostředí
Temperatura otoczenia
Çevre sıcaklığı
-15 °C ... +60 °C
0 °C ... +60 °C Viton/LPG



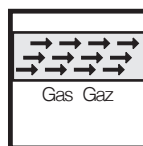
Класс A, группа 2
Třída A, skupina 2
Klasa A, grupa 2
A Sınıfı, Grup 2
по норме / podle / według / göre
EN 161



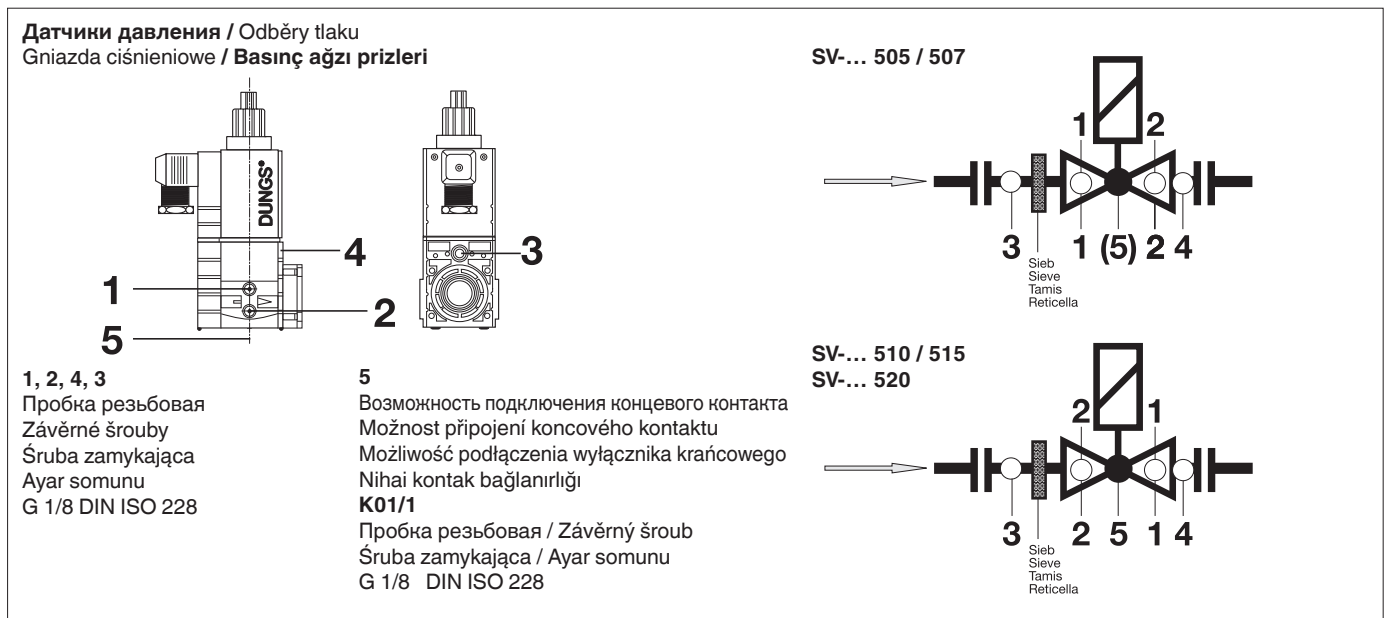
Степень защиты
Krytí
Stopień ochrony
Koruma flekli
IP 65 по норме / podle / według / göre
IEC 529 (DIN EN 60 529)



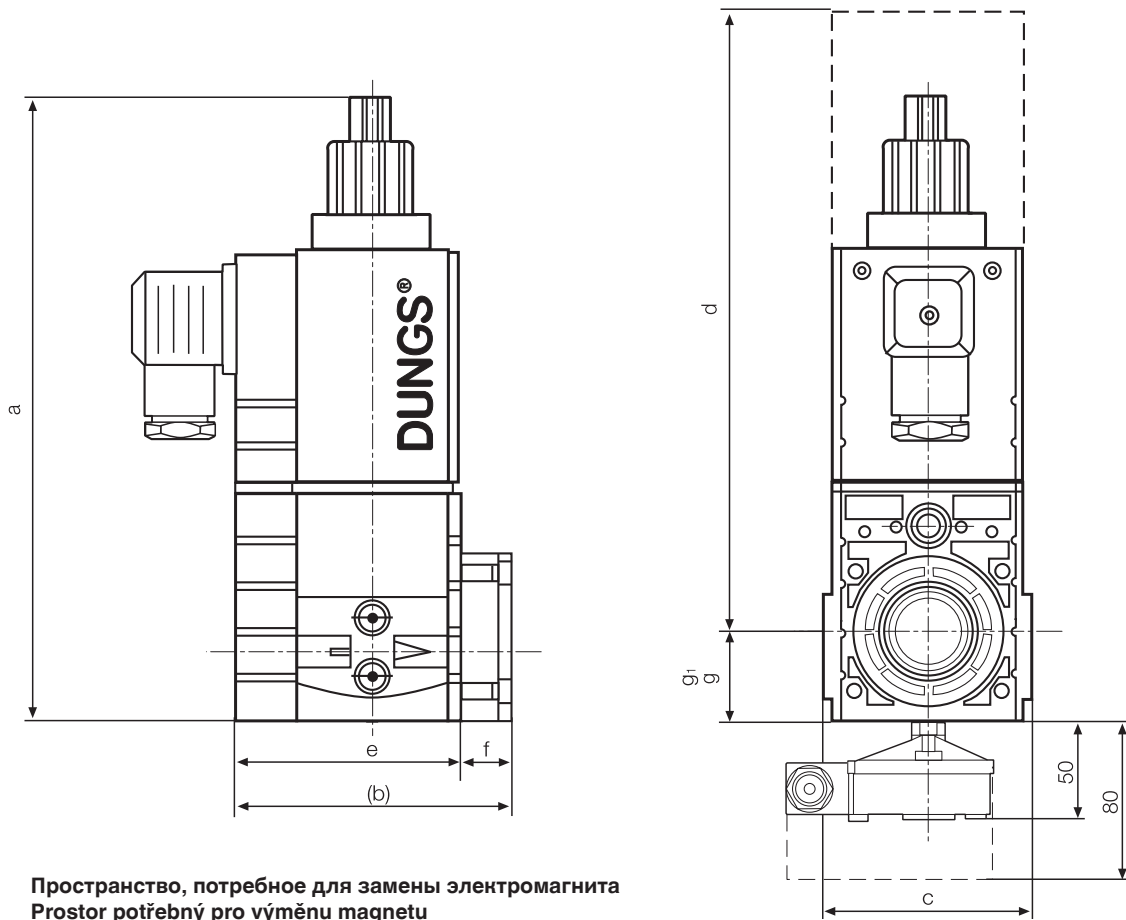
U_n ~(AC) 230 V -15 % +10 %
Продолжительность включения/
Doba zapnutí / Czas załączenia/
Çalıştırma süresi 100 %



Вид газа / Skupina 1 + 2 + 3
Szereg / Familia 1 + 2 + 3
Газ до макс. 0,1 объем % H₂S, сухой
Płynny aż do 0,1 % obj. H₂S, suche
Gazy do 0,1 vol % H₂S, suche
0,1 % H₂S hacmine kadar
gazlar, kuru



Размеры / Rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]



d Пространство, потребное для замены элентромагнита
 Prostor potřebný pro výměnu magnetu
 Wymagane miejsce do wymiany cewki
 Elektrikli miknatis için gerekli alan

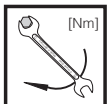
| Тип Typ Typ Tip | Rp | P _{макс.} [VA] | I _{макс.} ~(AC) 230 V | Продолжительность открытия Doba otevření Czas otwarcia Açılış saati | Размеры / Rozměry / Wymiary montażowe/ Boyutlar [mm] | | | | | | | | Вес (кг) Hmotnost Ciężar Ağırlık [kg] |
|--------------------------|----------|----------------------------|--------------------------------------|---|--|-----|-----|-----|-----|----|----|------------------|--|
| | | | | | a | b | c | d | e | f | g* | g ₁ * | |
| SV 505 | Rp 1/2 | 20 | 0,10 A | < 1 sec. | 156 | 96 | 62 | 215 | 75 | 21 | 23 | 38 | 1,6 |
| SV 507 | Rp 3/4 | 20 | 0,10 A | < 1 sec. | 156 | 96 | 62 | 215 | 75 | 21 | 23 | 38 | 1,6 |
| SV 510 | Rp 1 | 25 | 0,12 A | < 1 sec. | 219 | 119 | 87 | 277 | 95 | 24 | 40 | 40 | 4,2 |
| SV 515 | Rp 1 1/2 | 25 | 0,12 A | < 1 sec. | 219 | 119 | 87 | 277 | 95 | 24 | 40 | 40 | 4,2 |
| SV 520 | Rp 2 | 50 | 0,22 A | < 1 sec. | 238 | 165 | 114 | 370 | 126 | 39 | 47 | 47 | 6,9 |
| SV-D 505 | Rp 1/2 | 20 | 0,10 A | < 1 sec. | 156 | 96 | 62 | 215 | 75 | 21 | 23 | 38 | 1,6 |
| SV-D 507 | Rp 3/4 | 20 | 0,10 A | < 1 sec. | 156 | 96 | 62 | 215 | 75 | 21 | 23 | 38 | 1,6 |
| SV-D 510 | Rp 1 | 25 | 0,12 A | < 1 sec. | 219 | 119 | 87 | 277 | 95 | 24 | 40 | 40 | 4,2 |
| SV-D 515 | Rp 1 1/2 | 25 | 0,12 A | < 1 sec. | 219 | 119 | 87 | 277 | 95 | 24 | 40 | 40 | 4,2 |
| SV-D 520 | Rp 2 | 50 | 0,22 A | < 1 sec. | 238 | 165 | 114 | 370 | 126 | 39 | 47 | 47 | 6,9 |
| SV-DLE 505 | Rp 1/2 | 20 | 0,10 A | ca. 20 sec. | 205 | 96 | 62 | 215 | 75 | 21 | 23 | 38 | 1,7 |
| SV-DLE 507 | Rp 3/4 | 20 | 0,10 A | ca. 20 sec. | 205 | 96 | 62 | 215 | 75 | 21 | 23 | 38 | 1,7 |
| SV-DLE 510 | Rp 1 | 25 | 0,12 A | ca. 20 sec. | 266 | 119 | 87 | 277 | 95 | 24 | 40 | 40 | 4,3 |
| SV-DLE 515 | Rp 1 1/2 | 25 | 0,12 A | ca. 20 sec. | 266 | 119 | 87 | 277 | 95 | 24 | 40 | 40 | 4,3 |
| SV-DLE 520 | Rp 2 | 50 | 0,22 A | ca. 20 sec. | 284 | 165 | 114 | 370 | 126 | 39 | 47 | 47 | 7,0 |

g* = Стандарт / Standard / Standard / Standart

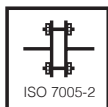
g₁* = Монтаж концевго контакта / Montáž koncového kontaktu / dołączony zestyk krańcowy / Son kontak montajı



Электрический клапан следует защитить соответствующим фильтром, но на входе уже установлено сито.
 Magnetický ventil chraňte před znečištěním vhodným lapačem nečistot; součástí ventilu je již sítko.
 W celu ochrony zaworu elektromagnetycznego przed zanieczyszczeniami należy zastosować odpowiedni filtr; sito jest już wbudowane.
 Manyetik valfi, uygun kir muhafazaları kullanarak kirlenmeye karşı koruyunuz. Temizleme filtresi takılıdır.



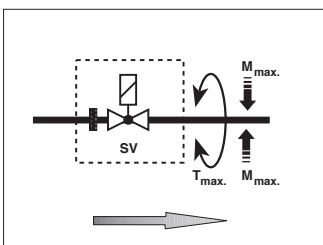
| Макс. крутящий момент / Принадлежности системы Max. kroucí moment / příslušenství systému Maks. momenty dokręć./wyposażenie systemu Maks. Dönme momentleri (tork)/sistem aksesuarları | M3 | M4 | M5 | M6 | M8 | G1/8 | G1/4 | G1/2 | G3/4 |
|--|--------|--------|------|------|-------|--------|------|-------|-------|
| | 1,2 Nm | 2,5 Nm | 5 Nm | 7 Nm | 15 Nm | 2,5 Nm | 7 Nm | 10 Nm | 15 Nm |



| Установочный штифт / Závrtný šroub Šruba dwustronna / Setskur | макс. момент затяжки (плоское соединение) / max. utahovací momenty (ploché spojení) maks. momenty obrotowe (połączenie płaskie) / Maks. torklar (flanş bağlantısı) | |
|--|---|---|
| M 12 x 55 (DN 25) | 10 Nm ... 40 Nm | Соблюдайте требования к используемой прокладке! Dodržujte nároky použitého těsnění. Przestrzegać wymogów związanych z zastosowanym uszczelnieniem! Kullanılan contaya ilişkin gereklilikleri dikkate alın! |
| M 16 x 65 (DN 40/50/65/80/100) M 16 x 75 (DN 125) | 40 Nm ... 90 Nm | |
| M 20 x 80 (DN 150) M 20 x 90 (DN 200) | 90 Nm ... 170 Nm | |



Использовать соответствующие инструменты! Болты следует закручивать накрест!
 Používejte vhodné nářadí! Šrouby utahujte křížem!
 Używać odpowiednich narzędzi! Śruby dokręcać na krzyż!
 Doğru aletler kullanınız! Vidaları çaprazlamasına sıkıfltırınız!



Не следует пользоваться клапаном как рычагом!
 Zařízení se nesmí používat jako páka!
 Nie używać urządzenia jako dźwigni!
 Aleti manivela (kol) olarak kullanmayınız !

| Rp | 1/2 | 3/4 | 1 1/4 | 1 1/2 | 2 | |
|-------------------|-----|-----|-------|-------|------|----------------|
| M _{max.} | 105 | 225 | 475 | 610 | 1100 | [Hm] t ≤ 10 s. |
| T _{max.} | 50 | 85 | 160 | 200 | 250 | [Hm] t ≤ 10 s. |

**Модель с нарезным фланцем.
SV...
Сборка и разборка**

1. Нарезать резьбу.
2. Использовать соответствующий прокладочный материал.
3. Обратит внимание на кольцеобразную прокладку, см. рис. 2.
4. Затянуть болты A, D, B, C.
5. Проверить герметичность и работоспособность.
6. При разборке придерживайтесь инструкций в обратном порядке 4 → 3 → 2.

**Provedení se závitovou přírubou
SV...
Montáž a demontáž**

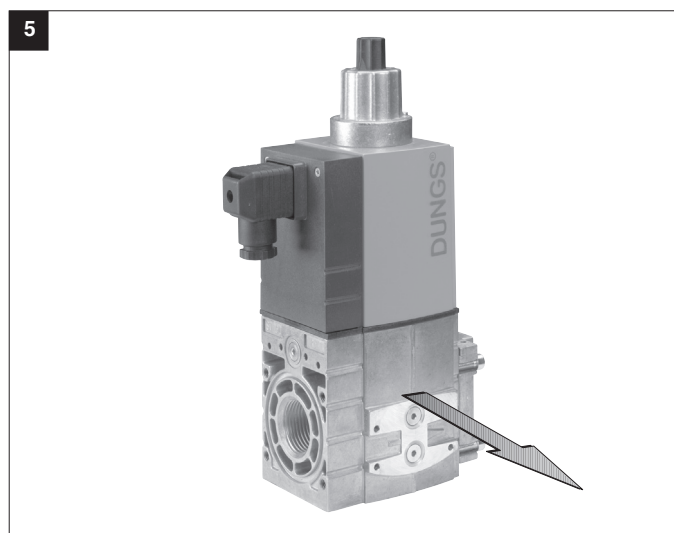
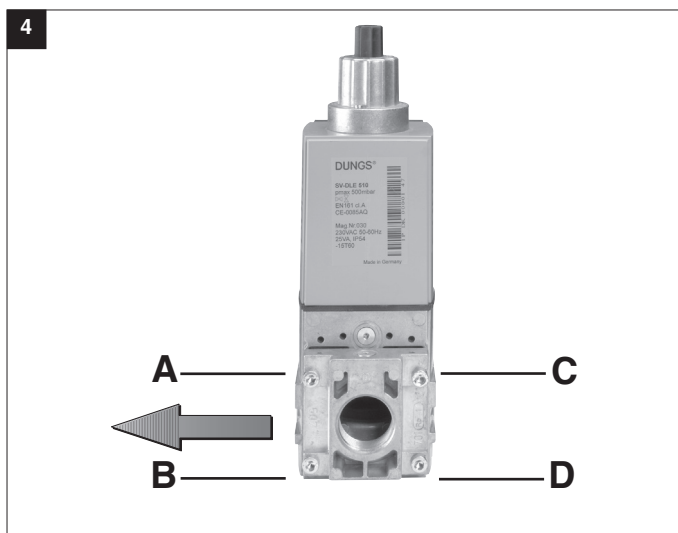
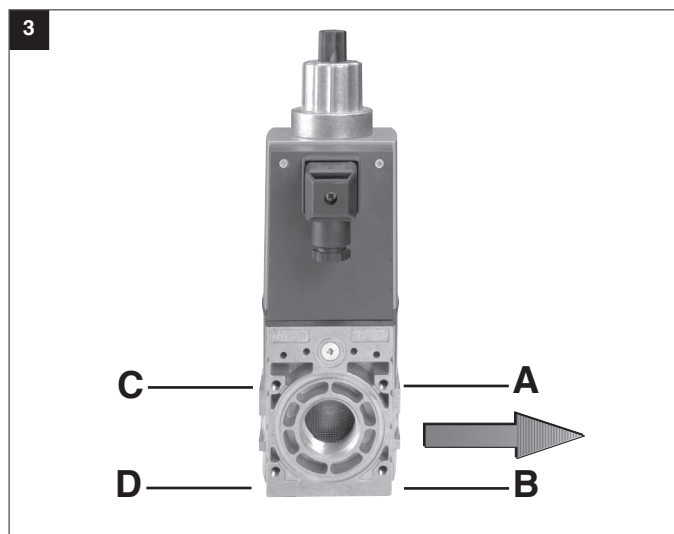
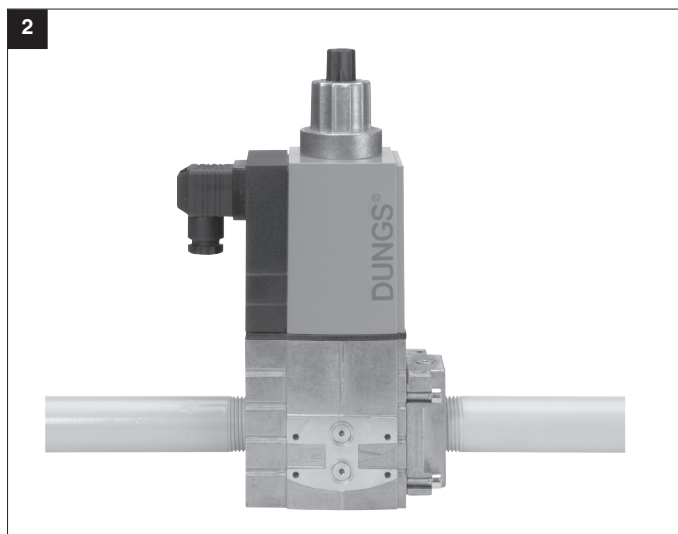
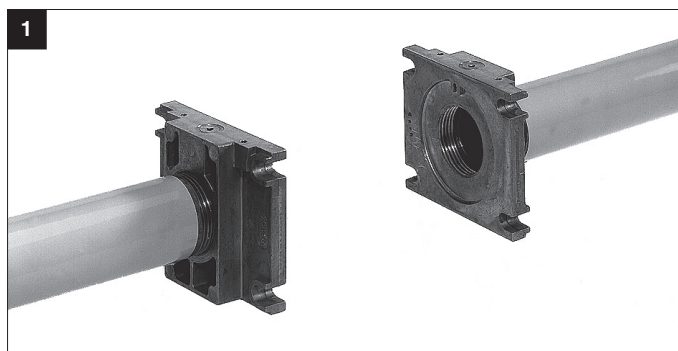
1. Vyřežte závit.
2. Na potrubí namontujte výstupní a vstupní přírubu (volitelné). Použijte vhodné těsnicí prostředky, obr. 1.
3. Ventil namontujte vstupní stranou na potrubí. Použijte vhodný těsnicí prostředek. Zkontrolujte polohu kruhového těsnění, obr. 2.
4. Utáhněte šrouby A, D, B, C.
5. Po montáži proved'te zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.
6. Demontáž proved'te v opačném pořadí 4 → 3 → 2.

**Wersja z kołnierzem gwintowanym
SV...
Montaż i demontaż**

1. Naciąć gwinty.
2. Zamontować na orurowaniu kołnierze wlotowy i wylotowy (opcja). Zastosować odpowiedni środek uszczelniający, rysunek 1.
3. Zamontować zawór od strony wlotowej do przewodu rurowego. Zastosować odpowiedni środek uszczelniający. Zwrócić uwagę na ustawienie O-ringów, rysunek 2.
4. Dokręcić śruby A, D, B, C.
5. Po zakończeniu montażu skontrolować szczelność i działanie.
6. Demontaż należy przeprowadzić w odwrotnej kolejności 4 → 3 → 2.

**Vida difli flenç uygulaması
SV...
Kurulum ve sökücü**

1. Vida difli açın.
2. Boru hattı üzerine çıkıfl flençve de girifl flenç (opsiyonel) yerlefltirin. Uygun sızdırmazlık maddesi kullanınız. (bkz. Öek. 1).
3. Boru hattına girifl kısmında valf yerlefltirin. Uygun sızdırmazlık malzemeleri kullanın. O halkalı contasının konumuna dikkat edin. (bkz. Öek. 2)
4. A, D, B, C vidalarını sıkılafltırın
5. Kurulum sonrasında, sızıntı ve fonksiyon testi yapınız.
6. Ters sırada sökünüz 4 → 3 → 2.



Степень защиты
IP 65
Следует обязательно учесть
положение бобины!

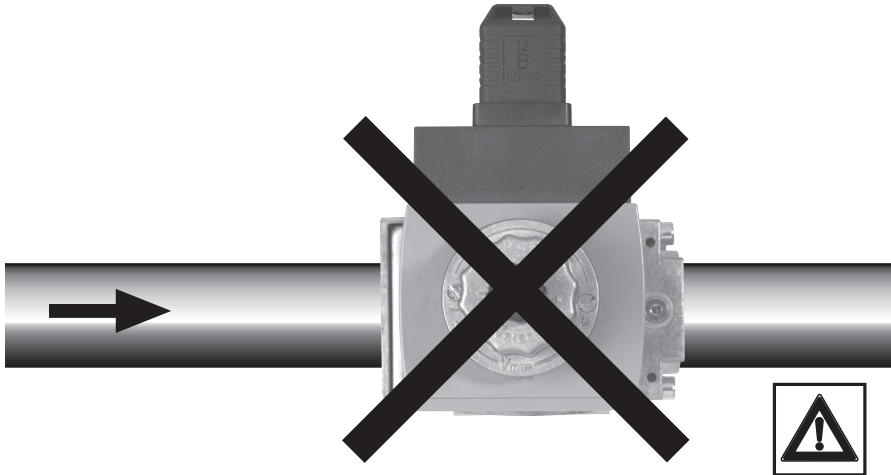
Krytí
IP 65
Pozor na polohu magnetu!

Stopień ochrony
IP 65
Uwzględnić położenie cewki!

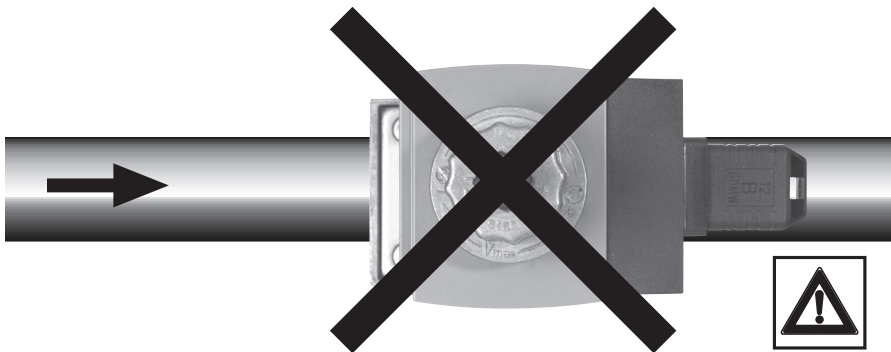
Koruma flekli
IP 65
Mıknatıs konumunu dikkate
alin!



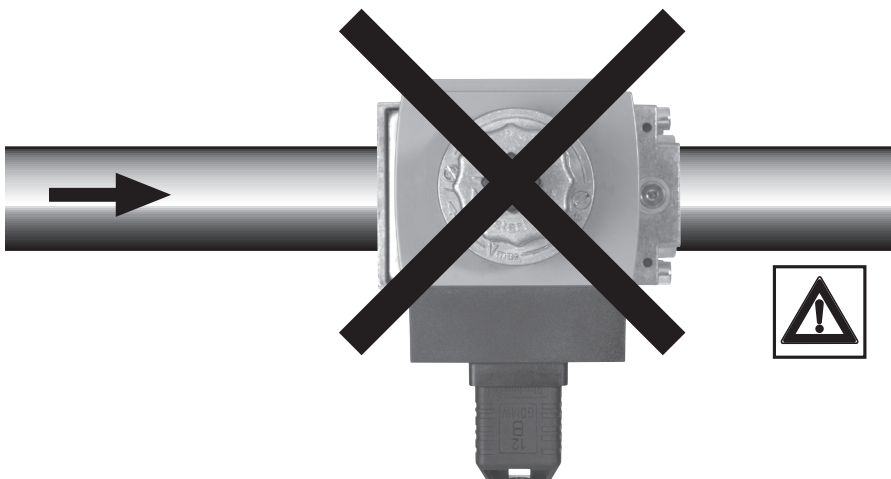
IP65
OK ✓



IP65
нет
ne
nie
hayır

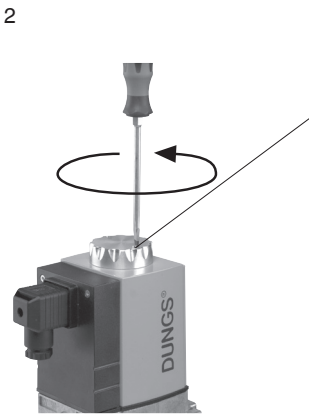
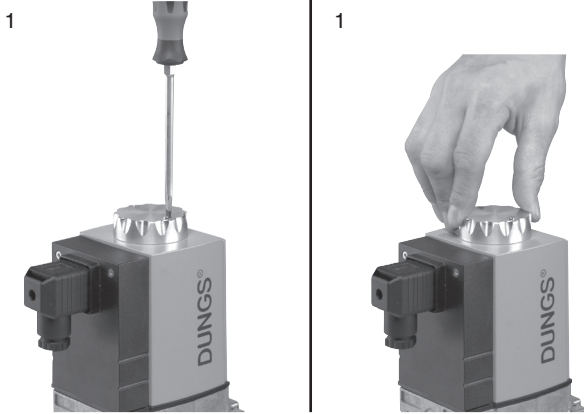


IP65
нет
ne
nie
hayır



IP65
нет
ne
nie
hayır

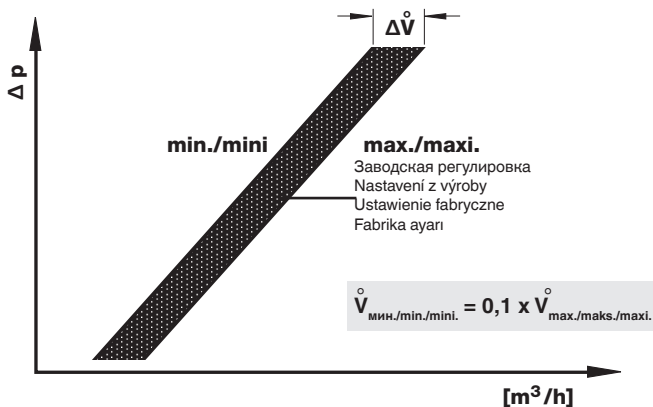
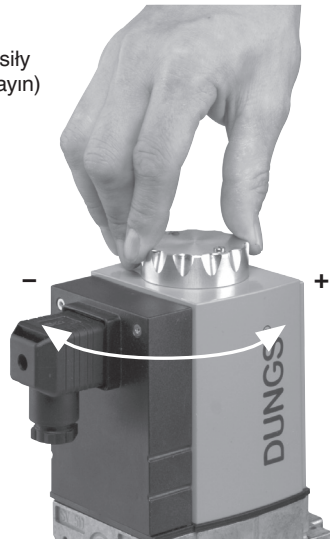
SV-D...
 Регулировка основного расхода
 Nastavení hlavního množství
 Regulacja strumienia głównego
 Ana akıflı ayarı



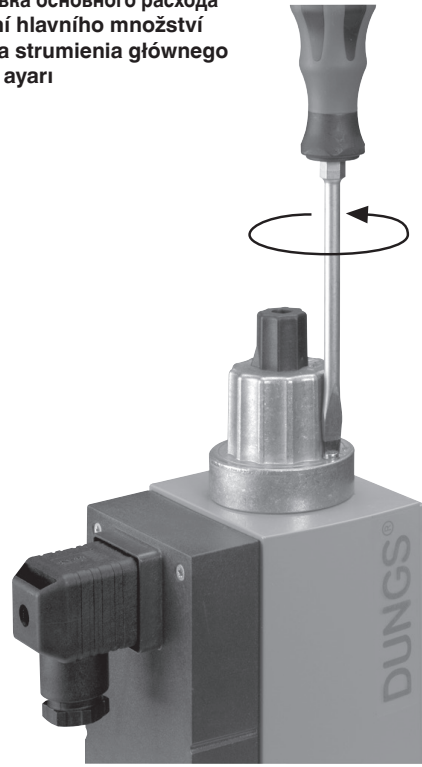
2
 Открутить
 Povolit
 Poluzować
 Gevletmek



3 Не зажимать
 Nepoužívejte sílu
 Nie stosować nadmiernej siły
 Güç kullanmayın (bastırmayın)



SV-DLE...
 Регулировка основного расхода
 Nastavení hlavního množství
 Regulacja strumienia głównego
 Ana akıflı ayarı

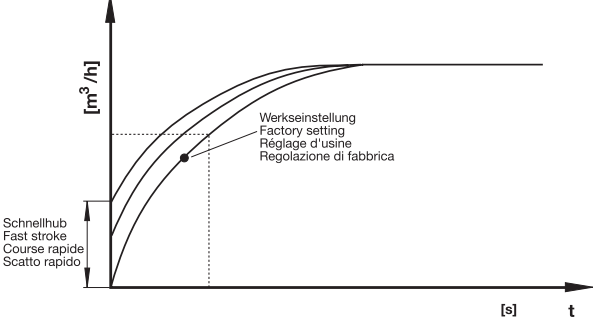
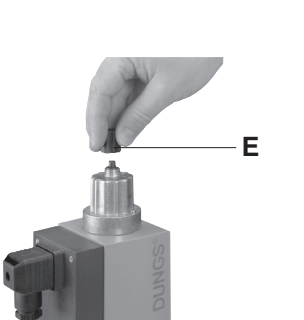



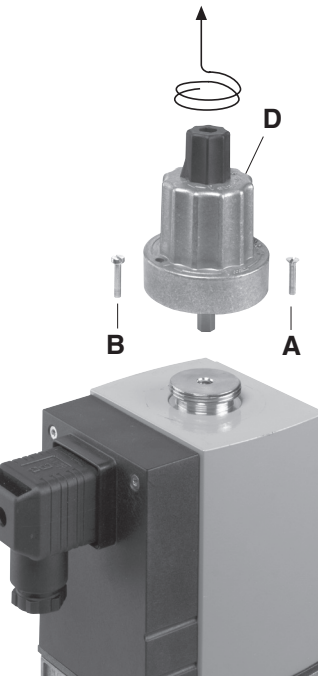
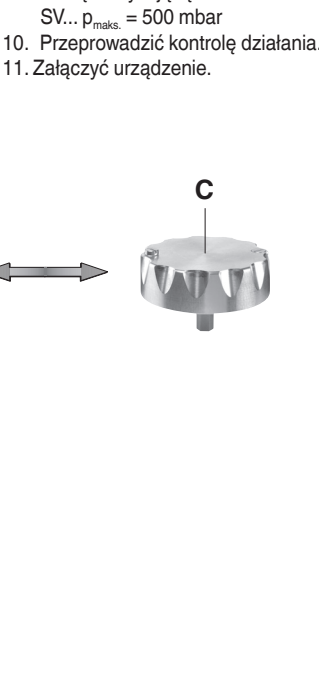

Выкрутить болт
 Povolit šroub
 Poluzować śrubę
 Vidayı gevletin (sökün)



Не зажимать
 Nepoužívejte sílu
 Nie stosować nadmiernej siły
 Güç kullanmayın (bastırmayın)



| SV-DLE... Регулировка высокой скорости \dot{V} start | SV-DLE... Nastavení rychlozdvihu \dot{V} start | SV-DLE... Regulacja szybkiego skoku \dot{V} start | SV-DLE ... Süratli kurs(devi)ayarları \dot{V} start |
|--|--|--|---|
| Заводская регулировка SV-DLE...: Высокая скорость не отрегулирована. | Nastavení z výroby SV-DLE...: Rychlozdvih není nastaven. | Ustawienie fabryczne SV-DLE...: Szybki skok nie ustawiony. | Fabrika ayarı SV-DLE ...: Süratli kurs(devi) ayarları değil. |
| <ol style="list-style-type: none"> Открутить колпак E регулировки гидравлического тормоза. Отвернуть регулировочный колпак и использовать его в качестве инструмента. Вращение влево = увеличение высокой скорости (+). | <ol style="list-style-type: none"> Nastavovací čepičku E odšroubujte od hydraulické brzdy. Nastavovací čepičku obraťte a použijte jako náradí. Otáčení doleva = zvýšení rychlozdvihu (+). | <ol style="list-style-type: none"> Wykręcić kapturek regulacyjny z modułu hydraulicznego. Obrócić kapturek regulacyjny i wykorzystać jako narzędzie. Obrót w lewo = zwiększenie szybkiego skoku (+) | <ol style="list-style-type: none"> E ayar başlığı, hidrolik fren den sökün. Ayar başlığını döndürüp bir alet olarak kullanın. Saat yelkovanının aksi istikamette döndürün= süratli kursu artırın (+) |
|  | | |  |

| Замена гидравлического тормоза или регулировочного диска | Výměna hydrauliky nebo nastavovacího talíře | Wymiana modułu hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej | Hidrolik fren ünitesini ya da ayar tablasını |
|--|---|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> Отключить напряжение. Снять защитный лак с болта с фрезерованной головкой A. Открутить болт с фрезерованной головкой A. Открутить болт с цилиндрической головкой B. Поднять регулировочный диск C или гидравлический тормоз Заменить регулировочный диск C или гидравлический тормоз Закрутить болты с фрезерованной и цилиндрической головками. Зажать болт с фрезерованной головкой. Нанести защитный лак на болт с фрезерованной головкой A. Проверка герметичности по датчику давления – резьбовая пробка 3: SV... p_{макс.} = 500 мбар Выполнить проверку на работоспособность. Включить установку под напряжение. | <ol style="list-style-type: none"> Vypněte zařízení. Ze zápusného šroubu A odstraňte pojistný lak. Vyšroubujte zápusný šroub A. Vyšroubujte šroub s válcovou hlavou B. Nadzvihněte nastavovací talíř C nebo hydrauliku D. Nastavovací talíř C nebo hydrauliku D vyměňte. Zápusný šroub i šroub s válcovou hlavou opět zašroubujte. Zápusný šroub utáhněte jen tak, aby s hydraulikou bylo ještě možné otáčet. Zápusný šroub A přetřete pojistným lakem. Zkouška těsnosti z odběru tlaku, závěrný šroub 3: SV... p_{max.} = 500 mbar Proveďte zkoušku těsnosti. Zařízení zapněte. | <ol style="list-style-type: none"> Wyłączyć instalację. Usunąć lakier zabezpieczający na śrubie z łbem wpuszczanym A. Wykręcić śrubę z łbem wpuszczanym A. Wykręcić śrubę z łbem walcowym B. Podnieść tarczę regulacyjną C względnie moduł hydrauliczny. Wymienić tarczę regulacyjną C względnie moduł hydrauliczny. Wkręcić ponownie śrubę z łbem wpuszczanym i śrubę z łbem walcowym. Śrubę z łbem wpuszczanym dociągnąć na tyle, aby można było obracać moduł hydrauliczny. Śrubę z łbem wpuszczanym A pokryć lakierem zabezpieczającym. Wykonać kontrolę szczelności poprzez gniazdo ciśnieniowe ze śrubą zamykającą 3: SV... p_{max.} = 500 mbar Przeprowadzić kontrolę działania. Załączyć urządzenie. | <ol style="list-style-type: none"> Değiştirme A Gömme başlı vidadan emniyet verniğini çıkartın. A Gömme başlı vidasını sökün. B silindir başlı vidayı sökün. C ayar tablasını ya da D hidrolik freni kaldırın C ayar tablasını ya da D hidrolik freni kaldırın Gömme başlı ve silindir başlı vidayı tekrar çevirerek içine sokun. Sadece silindir başlı vidayı sıkılaştırın, böylece hidrolik fren de döndürülebilir olsun. Gömme başlı vidayı emniyet verniği ile kaplayın. Basınç kolu bağlama ayar somunu üzerinde sızıntı testi 3: SV...p_{max.} = 500 mbar Fonksiyon testi yapın. Tesisatı çalıştırın. |
|  |  |  |  |

Замена магнита SV-...

1. Перекрыть подачу газа, отключить электропитание!
2. Ослабить защитный болт А, рис. 1.
3. Снять крышку В, рис. 2.
4. Заменить магнит С, рис. 3. **Обязательно учесть номер магнита и напряжение!**
5. Крышку В поставить на место, крепко закрутив рукой, рис. 4.
6. Защитный болт А закрутить до щелчка, рис. 5.

⚠ После замены магнита прикрепить на него наклейку с обозначением модели!

Výměna magnetu SV-...

1. Přerušete přívod plynu, vypněte proud!
2. Uvolněte pojistný šroub A, obr. 1
3. Sejměte kryt B, obr. 2
4. Vyměňte magnet C, obr. 3
Je bezpodmínečně nutné dodržet číslo magnetu a napětí!
5. Kryt B namontujte zpět a utáhněte pevně rukou, obr. 4
6. Pojistný šroub A utáhněte až nadoraz, obr. 5.

⚠ Po výměně magnetu nalepte na magnet štítek s typem magnetu!

Wymiana cewki SV-...

1. Odłączyć dopływ gazu oraz zasilanie elektryczne!
2. Poluzować śrubę mocującą A, rysunek 1
3. Zdjąć pokrywę B, rysunek 2
4. Wymienić cewkę C, rysunek 3
Koniecznie sprawdzić numer cewki i napięcie!
5. Zamontować z powrotem pokrywę B, dokręcić mocno ręcznie, rysunek 4
6. Dokręcić do oporu śrubę mocującą A, rysunek 5.

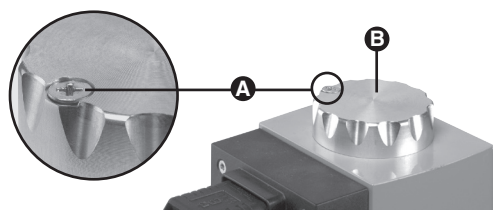
⚠ Po dokonaniu wymiany cewki należy przykleić na niej nalepkę z określeniem jej typu!

Mıknatıs deęiřtirmek SV-...

1. Gaz kaynaęını kesmek, akım kaynaęını devreden çıkarın!
2. A güvenlik vidasını gevřetin, řek. 1
3. B kapaęını çıkarın, řek. 2
4. C mıknatısını deęiřtirin, řek. 3
Mıknatıs No ve voltajı mutlaka dikkate alın
5. B kapaęını tekrar yerine yerleřtirip el ile tam olarak sıkılařtırın, řek. 4
6. A emniyet vidasını yerine oturuna kadar çevirin, řek. 5

Mıknatıs deęifliminden sonra ⚠ tip etiketini mıknatısa yapıřtırın!

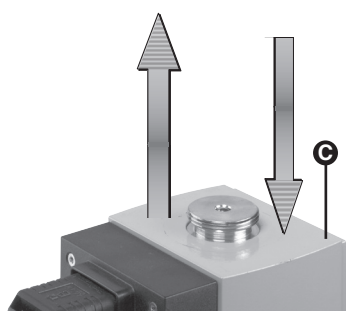
1



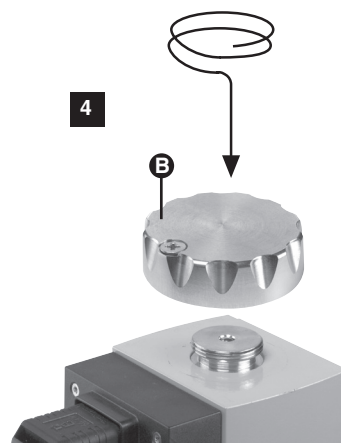
2



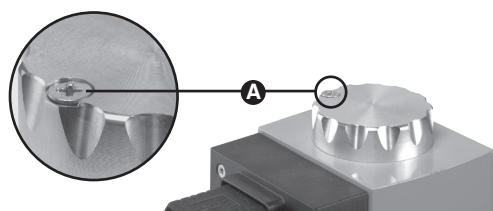
3



4



5



**Замена магнита
SV-D...
SV-DLE...**

1. Поставить гидравлический тормоз или регулировочный диск как показано на странице 7 "Замена гидравлического тормоза или регулировочного диска".
2. Переставить магнит.
Обязательно заметить номер магнита и напряжение!
3. Собрать гидравлический тормоз или регулировочный диск как показано на странице 7 "Замена гидравлического тормоза или регулировочного диска".

⚠ После замены магнита прикрепить на него наклейку с обозначением модели!

**Výměna magnetu
SV-D...
SV-DLE...**

1. Odstraňte hydrauliku nebo nastavovací talíř podle popisu "Výměna hydrauliky nebo nastavovacího talíře" na str. 7, body 1-5.
2. Vyměňte magnet.
Je bezpodmínečně nutné dodržet číslo magnetu a napětí!
3. Hdrauliku nebo nastavovací talíř opět namontujte podle popisu "Výměna hydrauliky nebo nastavovacího talíře", na str. 7, body 7-11.

⚠ Po výměně magnetu nalepte na magnet štítek s typem magnetu!

**Wymiana cewki
SV-D...
SV-DLE...**

1. Zdjąć moduł hydrauliczny względnie tarczę regulacyjną, tak jak opisano na stronie 7 "Wymiana modułu hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej", punkt 1-5.
2. Wymiana cewki.
KoniecznIE sprawdzić numer cewki i napięcie!
3. Ponownie zamontować moduł hydrauliczny względnie tarczę regulacyjną, tak jak opisano na stronie 7 "Wymiana modułu hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej" punkt 7 - 11.

⚠ Po wymianie cewki należy przykleić na niej nalepkę z określeniem jej typu!

**Mıknatıs deęiftirmek
SV-D...
SV-DLE ...**

1. "Hidrolik fren ünitesi ya da ayar tablasını deęiftirme" Bölümünde belirtilen şekilde hidrolik fren ünitesini ya da ayar tablasını çıkarın, 7. sayfadaki 1-5.maddeler
2. Mıknatıs deęiftirin
Mıknatıs No ve voltajı mutlaka dikkate alın!
3. "Hidrolik fren ünitesi ya da ayar tablasını deęiftirme" Bölümünde belirtilen şekilde hidrolik fren ünitesini ya da ayar tablasını çıkarın, 7. sayfadaki 7-11.maddeler

⚠ Mıknatıs deęişiminden sonra tip etiketini mıknatısa yapıştırın!

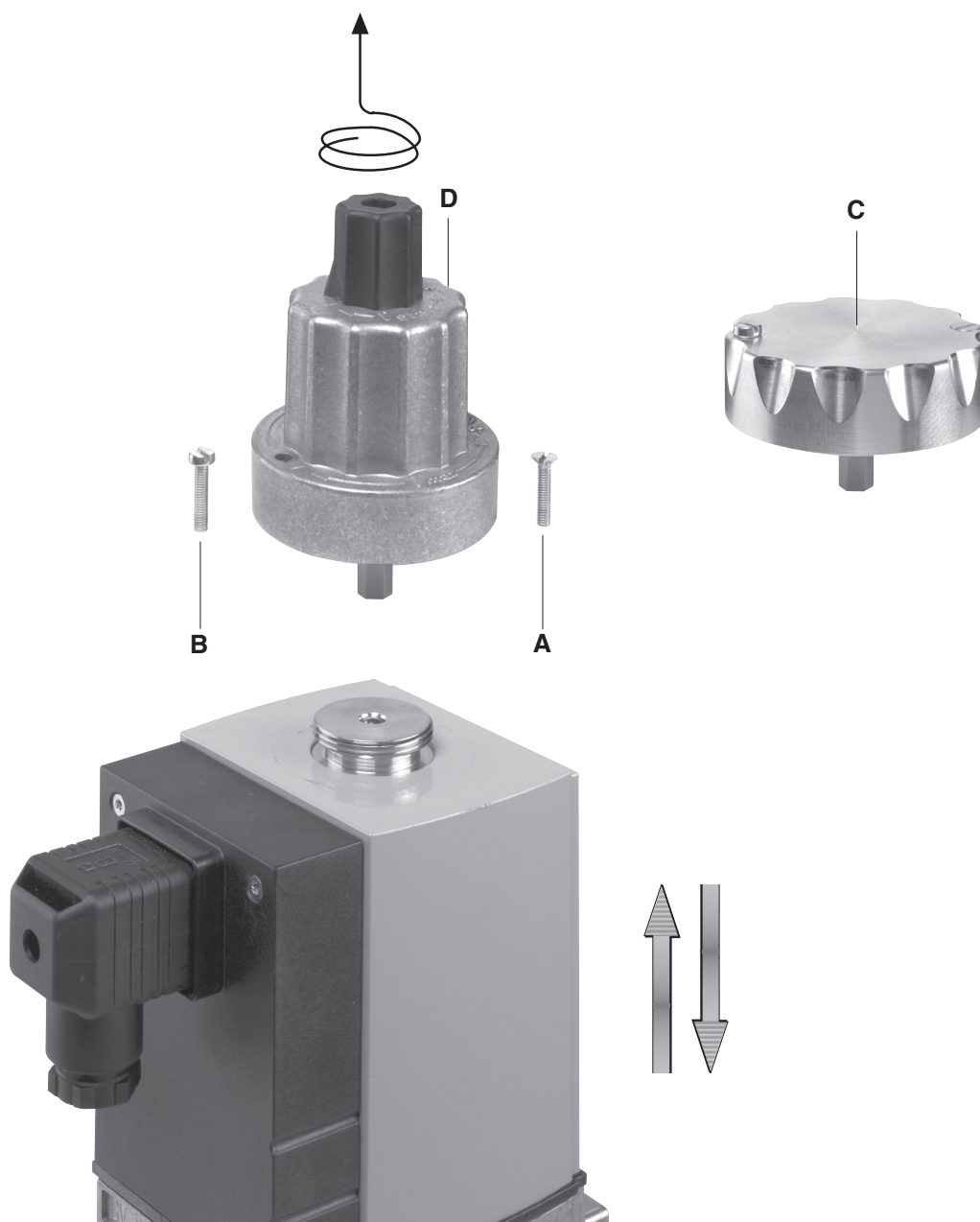
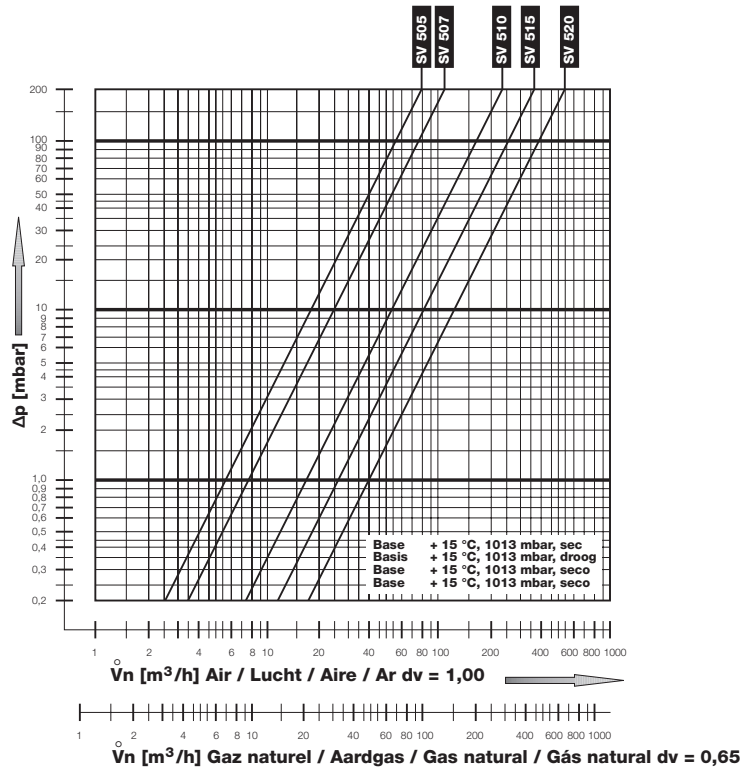
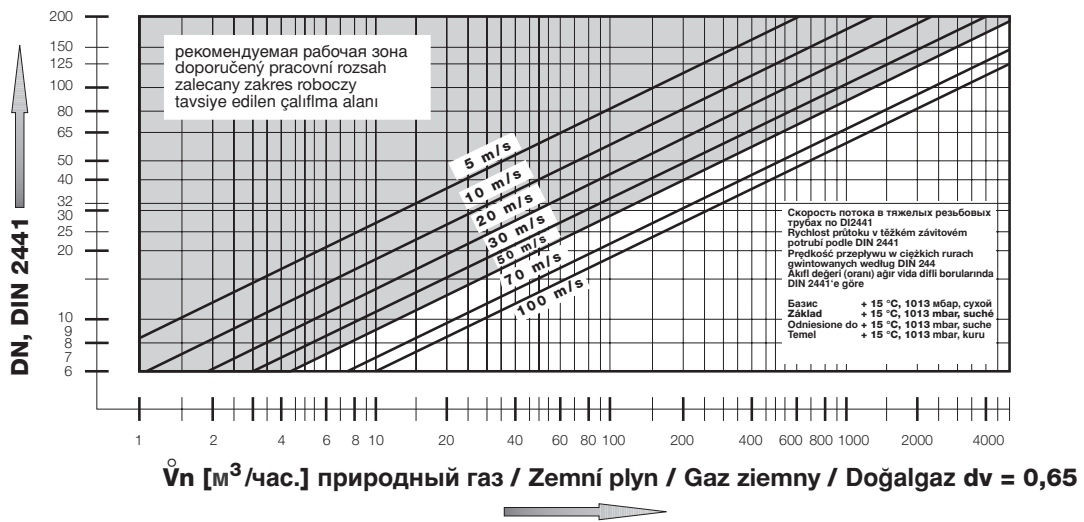


Диаграмма расходов / Průtokový diagram / Wykres przepływu / Akıflı Diyagramı



Скорость потока / Rychlost průtoku / Prędkość przepływu / Akıflı değeri (oranı)



$\overset{\circ}{V}$ используемого газа / použitého plynu /
 zastosowany gaz / kullanılan gaz

= $\overset{\circ}{V}$ воздуха / vzduchu /
 powietrze / hava x f

Вид газа
 Druh plynu
 Rodzaj gazu
 Gaz tipi

Удельный вес
 Hustota
 Gęstość
 Yoğunluk
 [kg/m³]

dv

f

f =

Удельный вес воздуха
 Hustota vzduchu
 Gęstość powietrza
 Yoğun hava

Удельный вес используемого газа
 Hustota použitého plynu
 Gęstość zastosowanego gazu
 Kullanılan gazın yoğunluğu

Природный газ / Zemní plyn /
 Gaz ziemny / Doğalgaz

Городской газ / Svitplynu/
 Gaz miejski / fiehir gazi

Жидкий газ / Zkapalňený
 plyn / Gaz plynny / LPG

Воздух / Vzduch /
 Powietrze / Hava

0,81

0,58

2,08

1,24

0,65

0,47

1,67

1,00

1,24

1,46

0,77

1,00

| Запасные части, принадлежности Náhradní díly / příslušenství Części zamienne / osprzęt Yedek parça/aksesuar | № заказа Objednávací číslo Nr zamówienia Siparifi Numarası |
|--|--|
| Резьбовая заглушка Závěrný šroub, plochý, Šruba zamykajúca, pľaska z O-ringiem Ayar somunu,yassı O halkalı G 1/8 | 5 штук./ к-т 5 ks / sada 5 sztuk / komplet 5 adet / Set 230 432 |
| Резьбовой фланец G 1/2 для клапана зажигания, к-т Sada přírubu k zapalování plynu G1/2 Zestaw kołnierzy do gazu zapłonowego G1/2 Ateşleme gaz flançı seti G1/2 SV-... 510 - 520 | 219 007 |
| Гидравлический тормоз Hydraulická brzda Moduł hydrauliczny Rondelayı yerleřtirin SV-DLE 505 - 520 | 224 457 |
| Разъемный диск Zasunovací kotouč Tarcza wkładana Priz, siyah SV-D(LE) 505-520 | 231 563 |
| Розетка, цвет черный Svorkovnice, černá Wtyczka instalacyjna, czarna Baęlantı flançı GDMW, 3 pol. + E | 210 319 |
| Фланец соединительный Připojová příruba Końierz przyłączeniowy Baęlantı flançı SV... 505/507 Rp 1/2 SV... 505/507 Rp 3/4 SV... 505/507 Rp 1 SV... 510/515 Rp 1/2 SV... 510/515 Rp 3/4 SV... 510/515 Rp 1 SV... 510/515 Rp 1 1/4 SV... 510/515 Rp 1 1/2 SV... 520 Rp 1 SV... 520 Rp 1 1/4 SV... 520 Rp 1 1/2 SV... 520 Rp 2 | 242 220 242 221 242 222 242 223 242 224 242 225 242 226 243 817 242 227 242 228 242 229 242 230 |
| Измерительный штуцер с уплотнительным кольцом Měřicí nástavec s těsnicím kroužkem Króćiec pomiarowy z pierścieniem uszczelniającym Sıkıftırma vida seti G 1/8 | 230 397 |
| Запасной магнит Náhradní magnet Zapasowa cewka Yedek mıknatis | по запросу na objednávku na zamówienie istek üzerinde |
| Крышка Kryt Pokrywa Kapak SV-...505 - 520 | 241 113 |

| Запасные части, принадлежности Náhradní díly / příslušenství Części zamienne / osprzęt Yedek parça/aksesuar | № заказа Objednávací číslo Nr zamówienia Codice articolo |
|---|--|
| Печатная плата Destička tištěných spojů Płyta okablowana İetken levha | по запросу na objednávku na zamówienie istek üzerinde |
| Делитель регулировки основного расхода Nastavovací talíř pro hlavní množství Tarcza nastawcza strumienia głównego Ana akış için ayar tablası SV-D 505 - 520 | 241 148 |
| Фланцевые уплотнители Těsnění pro příruba Uszczelki do końierzy Flanş contaları SV-... 505/507 SV-... 510/515 SV-... 520 | 2 Штук/ Комплект 2 Kus/Sada 2 Sztuk/Komplet 2 Adet/Set 243 096 230 443 230 444 |



К работе с электрическим клапаном может быть допущен только обученный персонал.

S magnetickým ventilem smí pracovat pouze kvalifikovaní pracovníci.

Prace w obrębie zaworu elektromagnetycznego mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.

Manyetik valf üzerindeki çalışmalar sadece uzman kişilerce yapılabilir. Flenç yüzeylerini koruyunuz.

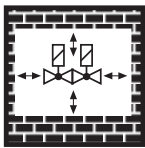


Оберегайте поверхность фланцев. Болты закручивайте накрест. Во время сборки не допускайте механических перетяжек.

Chraňte přírubové plochy. Šrouby utáhněte křížem. Dbejte na montáž bez mechanického pnutí.

Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dokręcać na krzyż. Zapewnić montaż bez naprężeń mechanicznych.

Flenç yüzeylerini koruyunuz. Vidaları çaprazlamasına sıkılaştırınız! Mekanik olarak gerilimsiz kuruluma dikkat edin.

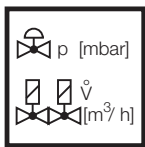


Во время сушки следует избегать каких бы то ни было соприкосновений электрического клапана с каменной кладкой, с бетонными перегородками и с полами.

Přímý kontakt mezi magnetickým ventilem a zdí, betonovou stěnou nebo podlahou je nepřipustný.

Bezpośredni kontakt zaworu elektromagnetycznego z murami, ścianami betonowymi i podłożem jest niedopuszczalny.

Manyetik valf ve sertleşen bariyerli duvarı, beton duvarlar, zeminlerle doğrudan teması izin vermeyin.



На регуляторе давления газа всегда устанавливайте номинальный дебит и предписанные значения давления газа. Ограничения по SV... в зависимости от расхода.

Jmenovitý výkon nebo požadované hodnoty tlaku nastavujte vždy na regulátoru tlaku plynu, výkonové specifické škrcení pomocí magnetického ventilu.

Przepływ znamionowy lub wartości zadane ciśnienia należy ustawić na regulatorze ciśnienia gazu. Dławienie dla uzyskania wymaganej wartości przepływu – poprzez zawór elektromagnetyczny.

Gaz basınç ayar aletinde genellikle basınç nominal değerini ayarlayın. Manyetik valf üzerinden performansla özel ayarlama.

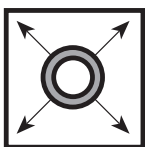


После разборки или внесения изменений всегда ставьте новые прокладки.

Po demontáži nebo výměně dílů vždy použijte nové těsnění.

Po demontażu części i dokonaniu zmian należy użyć nowych uszczeltek.

Genellikle parçaların sökme/değiştirme ifleminden sonra yeni conta kullanınız.



Проверка герметичности трубопровода: закрывайте шаровой кран до электрических клапанов / SV...

Zkouška těsnosti potrubí: zavřete kulový kohout před armaturami / SV...

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy przed armaturami / SV...

Boru hattının sızdırmazlık testi: Armatürlerin önündeki bilyalı musluğu / SV... kapatın.



После окончания работ с электрическими клапанами всегда следует произвести проверку на герметичность и на работоспособность.

Po ukončení prací na magnetickém ventilu proveďte zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Po zakończeniu prac w obrębie zaworu elektromagnetycznego należy przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

Manyetik valf üzerindeki çalışmanın tamamlanmasından sonra Sızıntı ve fonksiyon testi yapın.



Ни в коем случае не следует выполнять какие бы то ни было работы под давлением или под напряжением. Избегайте какого бы то ни было пламени. Соблюдайте инструкции.

Nikdy neprovádějte žádné práce, je-li zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližujte se s otevřeným ohněm. Dodržujte místní předpisy.

Nie wolno podejmować czynności roboczych, jeżeli w urządzeniu jest gaz pod ciśnieniem lub gdy jest ono pod napięciem. Unikać otwartych źródeł ognia. Przestrzegać przepisów BHP.

Eğer gaz basıncı ya da güç kaynağı devrede ise, asla alet üzerinde çalışma yapmayın. Açık ateşten kaçının. Yerel mevzuata uygun davranın.

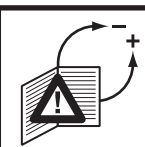


При несоблюдении инструкций возможны телесные повреждения или материальные убытки.

Při nedodržení těchto pokynů může dojít k ohrožení života nebo poškození majetku.

Nieprzestrzeżenie powyższych wskazówek może doprowadzić do zranienia osób lub uszkodzenia sprzętu.

Eğer bu talimatlara uyulmadığında yaralanma ya da mülkiyette hasar meydana gelebilir.



Все установки и параметры настройки осуществляются только в соответствии с руководством по эксплуатации производителя котла / горелки.

Veškeré hodnoty a parametry musí být nastaveny v souladu s provozní příručkou vydanou výrobcem kotle/hořáku.

Wszystkie ustawienia i wartości nastawcze należy realizować zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar parametrelerini kazan / fırın imalatçısının işletme kılavuzu ile uyumlu olarak yapınız.



Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением (PED) и Директива ЕС по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярных проверок генераторов тепла для долгосрочного обеспечения высокой производительности и минимального воздействия на окружающую среду.

По истечении их срока службы следует производить замену компонентов, обеспечивающих безопасность работы. Эта рекомендация касается только нагревательных установок, а не случаев тепловой обработки. DUNGS рекомендует замену согласно данным из следующей таблицы:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické účinnosti v budovách (EPBD) předepisují pro tepelné generátory pravidelné revize, jejichž cílem je zajistit dlouhodobý provoz s pokud možno co nejvyšším koeficientem využitelnosti, a potažmo co možná nejmenšími negativními dopady na životní prostředí.

Existuje nezbytnost výměny komponent, relevantních pro bezpečnost, po dosažení doby jejich životnosti. Toto doporučení platí pouze pro topná zařízení a ne pro aplikace termoprocesu. DUNGS doporučuje výměnu podle následující tabulky:

Dyrektywa dotycząca urządzeń ciśnieniowych (PED) i dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnej kontroli generatorów ciepła w celu trwałego zapewnienia wysokiej efektywności w wykorzystaniu energii i minimalnego obciążenia środowiska. Po przekroczeniu okresu użytkowania istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa. Niniejsze zalecenie obowiązuje tylko dla urządzeń grzewczych, a nie dla zastosowań procesów termicznych. DUNGS zaleca wymianę zgodnie z niżej przedstawioną tabelą:

Basınçlı cihaz yönetmeliği (PED) ve binaların toplam enerji verimliliği ile ilgili yönerge (EPBD) yüksek verimin ve dolayısıyla düşük çevreye emisyonlarının uzun vadede sağlanması için ısı üreteçlerinin düzenli olarak kontrol edilmesini öngörmektedir.

Güvenlik açısından önemli parçaların, öngörülmesi azami kullanma süreleri sona erince değiştirilmesi gereklidir. Bu öneri sadece kalorifer tesisleri için geçerlidir, termoproses uygulamaları için değil. DUNGS, aşağıdaki tabloya göre değiştirme işlemleri yapmasını önerir:

| Komponenty, отвечающие за безопасность Komponenta, relevantní pro bezpečnost Elementy istotne dla bezpieczeństwa Güvenlik açısından önemli parçalar | Срок службы в зависимости от конструкции Návrhová životnost Uwarunkowany konstrukcyjnie cykl życia Yapıdan kaynaklanan çalışma ömrü | | Стандарт CEN Norma CEN Norma CEN CEN normu |
|--|---|--|--|
| | Нол-во циклов Počet cyklů Liczba cykli Döngü sayısı | Время [лет] čas [letech] Czas [lat] Zaman [yıl] | |
| Системы испытания клапанов / Systémy zkoušení ventilu Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri | 250.000 | 10 | EN 1643 |
| Газ/плын/ Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat | 50.000 | 10 | EN 1854 |
| Воздух/Vzduch/Powietrze/Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat | 250.000 | 10 | EN 1854 |
| Выключатель, срабатывающий при снижении давления / vypínač nedostatku plynu / Czujnik niedoboru gazu / Gaz eksik şalteri | N/A | 10 | EN 1854 |
| Контроллер горения / manager spalování Menedžer paleniska / Ateşleme yöneticisi | 250.000 | 10 | EN 298 (Газ/плын/ Gaz) EN 230 (Масло/olej/ Olej/Yağ) |
| УФ датчик пламени ¹ UV čidlo plamene ¹ Czujnik zaniku płomienia UV ¹ UV alev sezici ¹ | N/A | 10.000 Кол-во часов работы Provozní hodiny Godziny pracy İşletme saatleri | --- |
| Регуляторы давления газа ¹ / Regulátory tlaku plynu ¹ Regulatory ciśnienia gazu ¹ / Gaz basıncı ayar cihazları ¹ | N/A | 15 | EN 88-1 EN 88-2 |
| Газовый клапан с системой контроля клапанов ² plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů ² Zawór gazu z układem kontroli zaworów ² Valf kontrol sistemine sahip gaz valfi ² | после установленной ошибки po detekci chyby po wykryciu błędu Hata algılandıktan sonra | | EN 1643 |
| Газовый клапан без системы испытания клапанов ² / Plynový ventil bez systému zkoušení ventilů ² / Zawór gazowy bez systemu kontroli zaworów ² / Valf test sistemsiz gaz valfi ² | 50.000 - 200.000 в зависимости от номинального диаметра dle jmenovité světlosti zależnie od średnicy znamionowej genişliği bağlı | 10 | EN 161 |
| Система соединения газа с воздухом / Systémy směsi plynového paliva a vzduchu / Systemy zespolone gazowo-powietrzne / Gaz-Hava kombine sistemleri | N/A | 10 | EN 88-1 EN 12067-2 |

¹ Ухудшающиеся эксплуатационные характеристики вследствие старения / Zhoršování provozních vlastností časem

Pogarszające się właściwości eksploatacyjne wskutek starzenia / Eskimeden dolayı çalışma özelliklerinin düşmesi

² Газы семейств II, III / Rodiny plynů II, III / Rodzaje gazu II, III / Gaz sınıfları II, III

N/A не применимо / nehodí se / nie dotyczy / uygulanamaz

**Администрация и
производство**
Administrace a provoz
Adres zarządu i zakładu
İdare ve işletme

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Почтовый адрес
Korespondenční adresa
Adres korespondencyjny
Yazışma adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com